
 ÖVERENSKOMMELSER MED FRÄMMANDE MAKTER.

N:r 21.

Internationell konvention för undertryckande av handeln med kvinnor och barn. Genève den 30 september 1921.

Ratificerad av Sverige den 27 mars 1925. Ratifikationsinstrumenten deponerades hos Nationernas förbunds ständiga sekretariat den 9 juni 1925.

(Översättning.)

Convention internationale pour la suppression de la traite des femmes et des enfants

Ouverte à la signature, à Genève, du 30 septembre 1921 au 31 mars 1922.

L'Albanie, l'Allemagne, l'Autriche, la Belgique, le Brésil, l'Empire Britannique (avec le Canada, le Commonwealth d'Australie, l'Union Sud-Africaine, la Nouvelle-Zélande et l'Inde), le Chili, la Chine, la Colombie, Costa Rica, Cuba, l'Esthonie, la Grèce, la Hongrie, l'Italie, le Japon, la Lettonie, la Lituanie, la Norvège, les Pays-Bas, la Perse, la Pologne (avec Danzig), le Portugal, la Roumanie, le Siam, la Suède, la Suisse et la Tchécoslovaquie,

International convention for the suppression of the Traffic in Women and Children.

Opened for signature at Geneva from September 30th, 1921, to March 31st, 1922.

Albania, Germany, Austria, Belgium, Brazil, the British Empire (with Canada, the Commonwealth of Australia, the Union of South Africa, New Zealand and India), Chile, China, Colombia, Costa Rica, Cuba, Estonia, Greece, Hungary, Italy, Japan, Latvia, Lithuania, Norway, the Netherlands, Persia, Poland (with Danzig), Portugal, Rumania, Siam, Sweden, Switzerland and Czechoslovakia,

Internationell konvention för undertryckande av handeln med kvinnor och barn,

öppen för undertecknande, i Genève från 30 september 1921 till den 31 mars 1922.

Albanien, Tyska Riket, Österrike, Belgien, Brasilien, Brittiska Riket (med Canada, Australiska Statsförbundet, Sydafrikanska Unionen, Nya Zeeland och Indien), Chile, Kina, Colombia, Costa Rica, Cuba, Estland, Grekland, Ungern, Italien, Japan, Lettland, Litauen, Norge, Nederländerna, Persien, Polen (med Danzig), Portugal, Rumänien, Siam, Sverige, Schweiz och Tjeckoslovakien,

Désireux d'assurer d'une manière plus complète la répression de la traite des femmes et des enfants désignée dans les préambules de l'Arrangement du 18 mai 1904 et de la Convention du 4 mai 1910 sous le nom de »Traite des Blanchés»,

Ayant pris connaissance des recommandations inscrites à l'Acte final de la Conférence internationale qui s'est réunie à Genève, sur convocation du Conseil de la Société des Nations, du 30 juin au 5 juillet 1921; et

Ayant décidé de conclure une Convention additionnelle à l'Arrangement et à la Convention ci-dessus mentionnés:

Ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires:

Le Président du Conseil suprême de l'Albanie:

Monsieur Fan S. Noli, Député au Parlement, Délégué à la deuxième Session de l'Assemblée de la Société des Nations.

Being anxious to secure more completely the suppression of the Traffic in Women and Children described in the preambles to the Agreement of May 18th, 1904, and to the Convention of May 4th, 1910, under the name of »White Slave Traffic»;

Having taken note of the Recommendations contained in the Final Act of the International Conference which was summoned by the Council of the League of Nations and met at Geneva from June 30th to July 5th, 1921; and

Having decided to conclude a Convention supplementary to the Arrangement and Convention mentioned above:

Have nominated for this purpose as their Plenipotentiaries:

The President of the Supreme Council of Albania:

Monsieur Fan S. Noli, Member of Parliament, Delegate to the Second Assembly of the League of Nations.

vilka önska på ett fullkomligare sätt säkerställa undertryckandet av den handel med kvinnor och barn, som avses i inledningarna till överenskommelsen den 18 maj 1904 och konventionen den 4 maj 1910 under namn av »Vita slavhandeln»,

vilka tagit kännedom om de rekommendationer som intagits i slutakten vid den internationella konferens, som sammanträtt på kallelse av Nationernas förbunds råd i Genève den 30 juni till 5 juli 1921

och vilka hava beslutat att avsluta en tilläggskonvention till ovannämnda överenskommelse och konvention

hava för den skull till sina fullmäktige utsett:

Presidenten i Albanien högsta råd:

Deputeraden i parlamentet, Delegeraden vid Nationernas förbunds andra församling, Monsieur Fan S. Noli.

- Le Président du Reich Allemand:
Son Excellence le Dr. Adolf Müller, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Berne.
- Le Président de la République d'Autriche:
Son Excellence M. Albert Mensdorff-Pouilly-Dietrichstein, ancien Ambassadeur, Délégué à la deuxième Assemblée de la Société des Nations.
- Sa Majesté le Roi des Belges:
M. Michel Levie, Ministre d'Etat, Président de la Conférence internationale sur la traite des femmes et des enfants.
- Le Président de la République des Etats-Unis du Brésil:
Son Excellence le Dr. Gastão da Cunha, Ambassadeur à Paris et Délégué à la deuxième Assemblée de la Société des Nations.
- Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et
- The President of the German Reich:
His Excellency Dr. Adolf Müller, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary in Berne.
- The President of the Austrian Republic:
His Excellency M. Albert Mensdorff-Pouilly-Dietrichstein, Former Ambassador, Delegate to the Second Assembly of the League of Nations.
- His Majesty the King of the Belgians:
M. Michel Levie, Minister of State, President of the International Conference on Traffic in Women and Children.
- The President of the Republic of Brazil:
His Excellency Dr. Gastão da Cunha, Ambassador in Paris, Delegate to the Second Assembly of the League of Nations.
- His Majesty the King of the United Kingdom of Great Bri-
- Tyska Rikets president:
Tyska Rikets envoyé extraordinaire och ministréplénipotentiaire i Bern, H. Exc. Dr Adolf Müller.
- Republiken Österrikes president:
F. d. ambassadören, Delegeraden vid Nationernas förbunds andra församling, H. Exc. Albert Mensdorff-Pouilly-Dietrichstein.
- Hans Majestät Belgiernas Konung:
Statsministern, Presidenten iden internationella konferensen rörande handeln med kvinnor och barn, Michel Levie.
- Brasiliens förenta staters president:
Ambassadören i Paris, Delegeraden vid Nationernas förbunds andra församling, H. Ex. Dr Gastão da Cunha.
- Hans Majestät Konungen av det förenade Konungari-

- | | | |
|--|---|---|
| d'Irlande et des Dominions Britanniques au-delà des mers, Empereur des Indes: | tain and Ireland and of the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India: | ket Stora Britanien och Irland och av de brittiska besittningarna hinsides haven, Kejsare av Indien: |
| Le Très Honorable Arthur James Balfour, O. M., M. P., Lord Président du Très Honorable Conseil privé de Sa Majesté, Délégué à la deuxième Assemblée de la Société des Nations. | The Right Honourable Arthur James Balfour, O. M., M. P., Lord President of His Majesty's Most Honourable Privy Council, Delegate to the Second Assembly of the League of Nations. | Lord-Präsidenten i Hans Majestäts Privy Council, Delegeraden vid Nationernas förbunds andra församling, the Right Honourable Arthur James Balfour, O. M., M. P. |
| Et | And | och |
| Pour le Dominion du Canada; | For the Dominion of Canada: | För Canada: |
| Le Très Honorable Charles Joseph Doherty, Ministre de la Justice et Procureur général, Délégué à la deuxième Assemblée de la Société des Nations. | The Right Honourable Charles Joseph Doherty, Minister of Justice and Attorney General, Delegate to the Second Assembly of the League of Nations. | Justitieministern och generalprokuratorn, Delegeraden vid Nationernas förbunds andra församling, the Right Honourable Charles Joseph Doherty. |
| Pour le Commonwealth d'Australie: | For the Commonwealth of Australia: | För Australiska Statsförbundet: |
| Le Capitaine Stanley Melbourne Bruce, M. C., Membre de la Chambre des Députés, Délégué à la deuxième Assemblée de la Société des Nations. | Captain Stanley Melbourne Bruce, M. C., Member of the House of Representatives, Delegate to the Second Assembly of the League of Nations. | Ledamoten av deputeradekammaren, Delegeraden vid Nationernas förbunds andra församling, kapten Stanley Melbourne Bruce, M. C. |
| Pour l'Union Sudafricaine: | For the Union of South Africa: | För Sydafrikanska Unionen: |

- | | | |
|--|---|---|
| L'Honorable Sir Edgar Harris Walton, K. C. M. G., Haut-Commissaire de l'Union Sud-Africaine au Royaume-Uni, Délégué à la deuxième Assemblée de la Société des Nations. | The Honourable Sir Edgar Harris Walton, K. C. M. G., High Commissioner for the Union of South Africa in the United Kingdom, Delegate to the Second Assembly of the League of Nations. | Sydafrikanska Unionens höge kommissarie hos det förenade Konungariket, Delegeraden vid Nationernas förbunds andra församling, the Honourable Sir Edgar Harris Walton, K. C. M. G. |
| Pour le Dominion de la Nouvelle-Zélande: | For the Dominion of New Zealand: | För Nya Zeeland: |
| Le Très Honorable Sir James Allen, K. C. B., Haut-Commissaire pour la Nouvelle-Zélande dans le Royaume-Uni, Délégué à la deuxième Assemblée de la Société des Nations. | The Honourable Sir James Allen, K. C. B., High Commissioner for New Zealand in the United Kingdom, Delegate to the Second Assembly of the League of Nations. | Nya Zeelands höge kommissarie hos det förenade Konungariket, Delegeraden vid Nationernas förbunds andra församling, the Right Honourable Sir James Allen, K. C. B. |
| Pour l'Inde: | For India: | För Indien: |
| L'Honorable Theo Russell, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de Sa Majesté britannique à Berne. | The Honourable Theo Russell, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of His Britannic Majesty in Berne. | Hans Brittiska Majestäts envoyé extraordinaire och ministre plénipotentiaire i Bern, the Honourable Theo Russell. |
| Le Président de la République du Chili: | The President of the Republic of Chile: | Republiken Chiles president: |
| Son Excellence M. Agustin Edwards, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Londres, Délégué à la deuxième | His Excellency M. Agustin Edwards, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at London, Delegate to the Se- | Chiles envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire i London, Delegeraden vid Nationernas förbunds andra försam- |

- Assemblée de la Société des Nations.
 Son Excellence M. Manuel Rivas Vicuña, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Berne, Délégué à la Conférence internationale sur la traite des femmes et des enfants, et à la deuxième Assemblée de la Société des Nations.
- Le Président de la République de Chine:
 Son Excellence M. Ouang Yong-Pao, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Berne.
- Le Président de la République de Colombie:
 Son Excellence M. le Dr. Francisco José Urrutia, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Berne, Délégué à la deuxième Assemblée de la Société des Nations.
 Son Excellence M. le Dr. A. J. Restrepo, Avocat de la République
- cond Assembly of the League of Nations.
 His Excellency M. Manuel Rivas Vicuña, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary in Berne, Delegate to the International Conference on Traffic in Women and Children and to the Second Assembly of the League of Nations.
- The President of the Republic of China:
 His Excellency M. Ouang Yong-Pao, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary in Berne.
- The President of the Republic of Colombia:
 His Excellency Dr. Francisco José Urrutia, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary in Berne, Delegate to the Second Assembly of the League of Nations.
 His Excellency Dr. A. J. Restrepo, Barrister for the
- ling, H. Exc. Agustin Edwards.
 Chiles envoyé extraordinaire och ministre plénipotentiaire i Bern, Delegeraden i den internationella konferensen rörande handeln med kvinnor och barn och vid Nationernas förbunds andra församling, H. Exc. Manuel Rivas Vicuña.
- Republiken Kinas president:
 Kinas envoyé extraordinaire och ministre plénipotentiaire i Bern, H. Exc. Ouang Yong Pao.
- Republiken Colombias president:
 Colombias envoyé extraordinaire och ministre plénipotentiaire i Bern, Delegeraden vid Nationernas förbunds andra församling, H. Exc. Dr. Francisco José Urrutia.
 Republikens advokat i skiljedomen mellan Colombia och Ve-

pour l'arbitrage colombo-vénézuélien, Délégué à la deuxième Assemblée de la Société des Nations.

Le Président de la République de Costa-Rica:

Son Excellence M. Manuel Maria de Peralta, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Paris, Délégué à la deuxième Assemblée de la Société des Nations.

Le Président de la République de Cuba:

Son Excellence M. Guillermo de Blanck, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Berne et à la Haye, Délégué à la deuxième Assemblée de la Société des Nations.

Le Président de la République Esthonienne:

Son Excellence M. Antoine Piip, Ministre des Affaires étrangères, Délégué à la deuxième Assemblée de la Société des Nations.

Colombo-Venezuelan arbitration, Delegate to the Second Assembly of the League of Nations.

The President of the Republic of Costa Rica:

His Excellency M. Manuel Maria de Peralta, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary in Paris, Delegate to the Second Assembly of the League of Nations.

The President of the Republic of Cuba:

His Excellency M. Guillermo de Blanck, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary in Berne and The Hague, Delegate to the Second Assembly of the League of Nations.

The President of the Republic of Estonia:

His Excellency M. Antoine Piip, Minister for Foreign Affairs, Delegate to the Second Assembly of the League of Nations.

enezuela, Delegeraden vid Nationernas förbunds andra församling, H. Exc. Dr A. J. Restrepo.

Republiken Costa Ricas president:

Costa Ricas envoyé extraordinaire och ministre plénipotentiaire i Paris, Delegeraden vid Nationernas förbunds andra församling, H. Exc. Manuel Maria de Peralta.

Republiken Cubas president:

Cubas envoyé extraordinaire och ministre plénipotentiaire i Bern och Haag, Delegeraden vid Nationernas förbunds andra församling, H. Exc. Guillermo de Blanck.

Republiken Estlands president:

Utrikesministern, Delegeraden vid Nationernas förbunds andra församling, H. Exc. Anton Piip.

- Sa Majesté le Roi des Hellènes:
M. Vassili Dendramis, Directeur du Secrétariat hellénique permanent auprès de la Société des Nations, Délégué à la Conférence internationale sur la traite des femmes et des enfants.
- His Majesty the King of the Hellenes:
M. Vassili Dendramis, Director of the Permanent Greek Secretariat for the League of Nations, Delegate to the International Conference on Traffic in Women and Children.
- Hans Majestät Hellenernas Konung:
Direktören för ständiga grekiska sekretariatet hos Nationernas förbund, Delegeraden vid den internationella konferensen rörande handeln med kvinnor och barn, Vassili Dendramis.
- Son Altesse Sérénissime le Gouverneur de Hongrie:
M. Félix Parcher de Terjekfalva, Chargé d'Affaires à Berne.
- His Serene Highness the Governor of Hungary:
M. Felix Parcher de Terjekfalva, Chargé d'Affaires in Berne.
- Hans Höghet Ungerns riksföreståndare:
Ungerns chargé d'affaires i Bern, Felix Parcher de Terjekfalva.
- Sa Majesté le Roi d'Italie:
Son Excellence le Marquis G. Imperiali dei Principi di Francavilla, Ambassadeur, Délégué à la deuxième Assemblée de la Société des Nations.
- His Majesty the King of Italy:
His Excellency the Marquis G. Imperiali dei Principi di Francavilla, Ambassador, Delegate to the Second Assembly of the League of Nations.
- Hans Majestät Konungen av Italien:
Ambassadören, Delegeraden vid Nationernas förbunds andra församling, H. Exc. markis G. Imperiali dei Principi di Francavilla.
- Sa Majesté l'Empereur du Japon:
Son Excellence M. le Baron G. Hayashi, Ambassadeur à Londres, Délégué à la deuxième Assemblée de la Société des Nations.
- His Majesty the Emperor of Japan:
His Excellency M. le Baron G. Hayashi, Ambassador at London, Delegate to the Second Assembly of the League of Nations.
- Hans Majestät Kejsaren av Japan:
Ambassadören i London, Delegeraden vid Nationernas förbunds andra församling, H. Exc. baron G. Hayashi.
- Le Président de la République de Lettonie.
- The President of the Republic of Latvia:
- Republiken Lettlands president:

- M. M. V. Salnais,
Sous-Secrétaire
d'Etat aux Af-
faires étrangères,
Délégué de la
deuxième Assem-
blée de la Société
des Nations.
- Le Président de la
République Li-
thuanienne:
- M. Ernest Galva-
nauskas, Minis-
tre des Finances,
du Commerce et
de l'Industrie et
des Voies de com-
munications, Dé-
légué à la deux-
ième Assemblée
de la Société des
Nations.
- Sa Majesté le Roi de
Norvège:
- M. le Professeur
Dr. Fridtjof Nan-
sen, Président de
la Délégation
norvégienne à la
deuxième As-
semblée de la So-
ciété des Na-
tions.
- Sa Majesté la Reine
des Pays-Bas:
- M. le Jonkheer A.
T. Baud, Attaché
à la Legation des
Pays-Bas à
Berne.
- Sa Majesté Impériale
le Shah de Perse:
- Son Altesse le
Prince Arfa-ed-
Dowleh, Délégué
- M. M. V. Salnais,
Under-Secretary
of State for Fo-
reign Affairs,
Delegate to the
Second Assem-
bly of the League
of Nations.
- The President of the
Lithuanian Repub-
lic:
- M. Ernest Galva-
nauskas, Minis-
ter for Finance,
Commerce, In-
dustry and Com-
munications, De-
legate to the Se-
cond Assembly
of the League of
Nations.
- His Majesty the King
of Norway:
- Dr. Fridtjof Nan-
sen, President of
the Norwegian
Delegation to the
Second Assem-
bly of the League
of Nations.
- Her Majesty the
Queen of the Ne-
therlands:
- Jonkheer A. T.
Baud, Attaché
at the Nether-
lands Legation
in Berne.
- His Imperial Majesty
the Shah of Persia:
- His Highness the
Prince Arfa-ed-
Dowleh, Dele-
- Understatssekrete-
raren för utrikes
ärendena, Dele-
geraden vid Na-
tionernas för-
bunds andra för-
samling, M. V.
Salnais.
- Republiken Lithau-
ens president:
- Ministern för fi-
nans, handel och
industri samt
kommunikatio-
ner, Delegeraden
vid Nationernas
förbunds andra
församling, Er-
nest Galvanaus-
kas.
- Hans Majestät Ko-
nungen av Norge:
Presidenten för nor-
ska Delegationen
vid Nationernas
förbunds andra
församling, Pro-
fessorn Dr Frid-
tjof Nansen.
- Hennes Majestät
Drottningen av Ne-
derländerna:
Attachén vid Ne-
derländska be-
skickningen i
Bern, Jonkheer
A. T. Baud.
- Hans Kejsrerliga Ma-
jestät Schahen av
Persien:
Delegeraden vid
Nationernas för-
bunds andra för-

- à la deuxième
Assemblée de la
Société des Na-
tions.
- Le Président de la
République Polo-
naise:
M. Jean Perłowski¹,
Secrétaire gé-
néral de la Délé-
gation polonaise
auprès de la So-
ciété des Nations,
Délégué à la
Conférence in-
ternationale sur
la traite des fem-
mes et des en-
fants.
- Le Président de la
République Portu-
gaise:
Son Excellence M.
Alfredo Freire
d'Andrade, an-
cien Ministre des
Affaires étran-
gères, Délégué à
la deuxième As-
semblée de la
Société des Na-
tions.
- Sa Majesté le Roi de
Roumanie:
Son Excellence M.
E. Margaritescu
Greciano, Mi-
nistre plénipo-
tentiaire, Chargé
- gate to the Se-
cond Assembly
of the League of
Nations.
- The President of the
Polish Republic:
M. Jean Perłowski¹,
Counsellor of
Legation, Secre-
tary-General of
the Polish De-
legation accred-
ited to the Lea-
gue of Nations,
Delegate to the
International
Conference on
Traffik in Wo-
men and Child-
ren.
- The President of the
Portuguese Repu-
blic:
His Excellency M.
Alfredo Freire
d'Andrade, For-
mer Minister for
Foreign Affairs,
Delegate to the
Second Assem-
bly of the League
of Nations.
- His Majesty the King
of Roumania:
His Excellency M.
E. Margaritescu
Greciano, Minis-
ter Plenipoten-
tiary and Rou-
- samling, Hans
Höghet Prins
Arfa-ed-Dovleh.
- Polska Republikens
president:
Generalsekretera-
ren hos polska
delegationen hos
Nationernas för-
bund, Delegera-
den i den inter-
nationella konfe-
rensen rörande
handeln med
kvinnor och barn,
Jean Perłowski¹.
- Portugisiska Repu-
blikens president:
Förutvarande utri-
kesministern,
Delegeraden vid
Nationernas för-
bunds andra för-
samling, H. Exc.
Alfredo Freire
d'Andrade.
- Hans Majestät Ko-
nungen av Rumä-
nien:
Ministre plénipo-
tentiaire, Rumä-
nienschargé d'af-
faires i Bern, De-
legeraden vid den
(Översättning.)
¹ Herr Perłowski har
samtidigt polska regerin-
gens uppdrag att represen-
tera fria staden Danzig.

¹ M. Perłowski est chargé en même temps par le Gouvernement polonais de représenter la Ville libre de Dantzig.

¹ M. Perłowski is authorized by the Polish Government to represent the Free City of Danzig.

¹ Herr Perłowski har samtidigt polska regeringens uppdrag att representera fria staden Danzig.

d'Affaires à Berne, Délégué à la Conférence internationale sur la traite des femmes et des enfants.

manian Chargé d'Affaires in Berne, Delegate to the International Conference on Traffic in Women and Children.

internationella konferensen rörande handeln med kvinnor och barn, H. Exc. E. Margaritesco Greciano.

Sa Majesté le Roi de Siam:

Son Altesse le Prince Charoon, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire, Délégué à la Conférence internationale de la traite des femmes et des enfants, et à la deuxième Assemblée de la Société des Nations.

His Majesty the King of Siam:

His Highness the Prince Charoon, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary, Delegate to the International Conference on Traffic in Women and Children and to the Second Assembly of the League of Nations.

Hans Majestät Konungen av Siam:

Envoyé extraordinaire och ministre plénipotentiaire, Delegeraden vid den internationella konferensen rörande handeln med kvinnor och barn och vid Nationernas förbunds andra församling, Hans Höghet Prins Charoon.

Sa Majesté le Roi de Suède:

Son Excellence M. de Adlercreutz, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Berne.

His Majesty the King of Sweden:

His Excellency M. de Adlercreutz, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary in Berne.

Hans Majestät Konungen av Sverige:

Sveriges envoyé extraordinaire och ministre plénipotentiaire i Bern, H. Exc. P. Adlercreutz.

Le Conseil Fédéral de la Confédération Suisse:

M. Giuseppe Motta, Conseiller fédéral, Chef du Département politique fédéral, Délégué à la deuxième Assemblée de la Société des Nations.

The Federal Council of the Swiss Confederation:

M. Giuseppe Motta, Federal Councillor, Head of the Political Federal Department, Delegate to the Second Assembly of the League of Nations.

Schweiziska förbundsrådet:

Förbundsrådet, chefen för politiska departementet, Delegeraden vid Nationernas förbunds andra församling, Giuseppe Motta.

Le Président de la République Tchécoslovaque:

Son Excellence M. le Dr. Robert Flieder, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Berne.

lesquels, après avoir communiqué leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, ont convenu des dispositions suivantes:

Art. 1^{er}.

Les Hautes Parties contractantes conviennent, pour autant qu'elles ne seraient pas encore Parties à l'Arrangement du 18 mai 1904 et à la Convention du 4 mai 1910, de transmettre, dans le plus bref délai et dans la forme prévue aux Arrangement et Convention ci-dessus visés, leurs ratifications desdits Actes ou leurs adhésions auxdits Actes.

Art. 2.

Les Hautes Parties contractantes conviennent de prendre toutes mesures en vue de rechercher et de punir les individus qui se livrent à la traite des enfants de l'un et de l'autre

The President of the Czechoslovak Republic:

His Excellency M. Robert Flieder, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary in Berne.

who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions:

Art. 1.

The High Contracting Parties agree that, in the event of their not being already Parties to the Agreement of May 18th, 1904, and the Convention of May 4th, 1910, mentioned above, they will transmit, with the least possible delay, their ratifications of, or adhesions to, those instruments in the manner laid down therein.

Art. 2.

The High Contracting Parties agree to take all measures to discover and prosecute persons who are engaged in the traffic in children of both sexes and who commit offences within

Tjeckoslovakiska Republikens president:

Tjeckoslovakiens envoyé extraordinaire och ministreplénipotentiaire i Bern, H. Exc. Dr Robert Flieder

vilka, efter att hava företett sina i god och behörig ordning befunna fullmakter, hava överenskommit om följande bestämmelser.

Art. 1.

De höga fördragslutande parterna överenskomma att, så vitt de ännu icke anslutit sig till överenskommelsen den 18 maj 1904 och konventionen den 4 maj 1910, snarast möjligt och i den form, som är föreskriven i ovan nämnda överenskommelse och konvention, överlämna sina ratifikationer av sagda avtal eller sina tillkännagivanden om anslutning till densamma.

Art. 2.

De höga fördragslutande parterna överenskomma att vidtaga alla mått och steg för att efterspana och straffa sådana personer, som ägna sig åt handel med barn av det ena eller

sexe, cette infraction étant entendue dans le sens de l'article premier de la Convention du 4 mai 1910.

Art. 3.

Les Hautes Parties contractantes conviennent de prendre les mesures nécessaires en vue de punir les tentatives d'infractions et, dans les limites légales, les actes préparatoires des infractions prévues aux articles 1 et 2 de la Convention du 4 mai 1910.

Art. 4.

Les Hautes Parties contractantes conviennent, au cas où il n'existerait pas entre elles de Conventions d'extradition, de prendre toutes les mesures qui sont en leur pouvoir pour l'extradition des individus prévenus des infractions visées aux articles 1 et 2 de la Convention du 4 mai 1910, ou condamnés pour de telles infractions.

Art. 5.

Au paragraphe B du protocole final de la Convention de 1910, les mots »vingt ans révolus» seront remplacés par les mots »vingt et un ans révolus».

the meaning of Article 1 of the Convention of May 4th, 1910.

Art. 3.

The High Contracting Parties agree to take the necessary steps to secure the punishment of attempts to commit, and, within legal limits, of acts preparatory to the commission of, the offences specified in Articles 1 and 2 of the Convention of May 4th, 1910.

Art. 4.

The High Contracting Parties agree that, in cases where there are no extradition Conventions in force between them, they will take all measures within their power to extradite or provide for the extradition of persons accused or convicted of the offences specified in Articles 1 and 2 of the Convention of May 4th, 1910.

Art. 5.

In paragraph B of the final Protocol of the Convention of 1910, the words »twenty completed years of age» shall be replaced by the words »twenty-one completed years of age».

andra könet, skolan- de sådan gärning anses inbegripen under art. 1 i konventionen den 4 maj 1910.

Art. 3.

De höga fördrags- slutande parterna överenskomma att vidtagna nödiga åtgärder för att straffa försök till brott och, inom de i lag angivna gränser, förberedande handlingar till brott, som avses i art. 1 och 2 i konventionen den 4 maj 1910.

Art. 4.

De höga fördrags- slutande parterna överenskomma att, så vitt det icke skulle finnas mellan dem konventioner angående utlämnande av förbrytare, vidtaga alla i deras makt stående åtgärder för utlämnande av personer, tilltalade eller dömda för brott avsedda i art. 1 och 2 i konventionen den 4 maj 1910.

Art. 5.

I moment B i slut- protokollet till kon- ventionen av 1910 skola orden »fyllda tjugu år» utbytas mot orden »fyllda tjugu- ett år».

Art. 6.

Les Hautes Parties contractantes conviennent, dans le cas où elles n'auraient pas encore pris de mesures législatives ou administratives concernant l'autorisation et la surveillance des agences et des bureaux de placement d'édicter des réglemens dans ce sens afin d'assurer la protection des femmes et des enfants cherchant du travail dans un autre pays.

Art. 7.

Les Hautes Parties contractantes conviennent, en ce qui concerne leurs services d'immigration et d'émigration, de prendre des mesures administratives et législatives destinées à combattre la traite des femmes et des enfants. Elles conviennent notamment d'édicter les réglemens nécessaires pour la protection des femmes et des enfants voyageant à bord des navires d'émigrants, non seulement au départ et à l'arrivée, mais aussi en cours de route, et à prendre des dispositions en vue de l'affichage, dans les gares et dans les ports, d'avis met-

Art. 6.

The High Contracting Parties agree, in case they have not already taken legislative or administrative measures regarding licensing and supervision of employment agencies and offices, to prescribe such regulations as are required to ensure the protection of women and children seeking employment in another country.

Art. 7.

The High Contracting Parties undertake in connection with immigration and emigration to adopt such administrative and legislative measures as are required to check the traffic in women and children. In particular, they undertake to make such regulations as are required for the protection of women and children travelling on emigrant ships, not only at the points of departure and arrival, but also during the journey, and to arrange for the exhibition, in railway stations and in ports, of notices warning women and children of the danger of

Art. 6.

De höga fördragslutande parterna överenskomma att, så vitt de ännu icke vidtagit lagstiftande och administrativa åtgärder i syfte att auktorisera och övervaka agenturer och byråer för platsanskaffning, utfärda bestämmelser i sådant syfte för att tillförsäkra skydd åt kvinnor och barn, som söka arbete i annat land.

Art. 7.

De höga fördragslutande parterna överenskomma beträffande anordningarna för immigration och emigration att vidtaga lagstiftande och administrativa åtgärder avsedda att bekämpa handeln med kvinnor och barn. De överenskomma särskilt att utfärda nödiga bestämmelser till skydd för kvinnor och barn, som resa på emigrantfartyg, icke endast vid avresan och vid ankomsten utan även under själva resan och att vidtaga anordningar beträffande aförschering på stationer och i hamnar, varigenom kvinnor och barn varnas

tant en garde les femmes et les enfants contre les dangers de la traite et indiquant les lieux où ils peuvent trouver logement, aide et assistance.

the traffic and indicating the places where they can obtain accommodation and assistance.

för farorna på grund av sådan handel och anvisning lämnas å platser, där de kunna få bostad, hjälp och skydd.

Art. 8.

La présente Convention, dont le texte français et le texte anglais font également foi, portera la date de ce jour et pourra être signée jusqu'au 31 mars 1922.

Art. 8.

The present Convention, of which the French and the English texts are both authentic, shall bear this day's date, and shall be open for signature until March 31st, 1922.

Art. 8.

Förevarande konvention, vars franska text och engelska text skola äga lika vitsord, skall bära denna dags datum och kan undertecknas intill den 31 mars 1922.

Art. 9.

La présente Convention est sujette à ratification. Les instruments de ratification seront transmis au Secrétaire général de la Société des Nations, qui en notifiera la réception aux autres Membres de la Société et aux Etats admis à signer la Convention. Les instruments de ratification seront déposés aux archives du Secrétariat.

Art. 9.

The present Convention is subject to ratification. The instruments of ratification shall be transmitted to the Secretary-General of the League of Nations, who will notify the receipt of them to the other Members of the League and to States admitted to sign the Convention. The instruments of ratification shall be deposited in the archives of the Secretariat.

Art. 9.

Förevarande konvention är underkastad ratifikation. Ratifikationsinstrumenten skola överlämnas till generalsekreteraren i Nationernas förbund, vilken skall tillkännagiva mottagandet för de andra medlemmarna av förbundet och för de stater, som äga att underteckna konventionen. Ratifikationsinstrumenten skola deponeras i sekretariatets arkiv.

Conformément aux dispositions de l'article 18 du Pacte de la Société des Nations, le Secrétaire général enregistrera la présente Conven-

In order to comply with the provisions of Article 18 of the Covenant of the League of Nations, the Secretary-General will register the pre-

I överensstämmelse med art. 18 i förbundsakten skall sekretären registrera förevarande konvention, så snart deponeringen av den första

tion dès que le dépôt de la première ratification aura été effectué.

Art. 10.

Les Membres de la Société des Nations n'ayant pas signé la présente Convention avant le 1^{er} avril 1922 pourront y adhérer.

Il en sera de même des Etats non Membres de la Société auxquels le Conseil de la Société pourra décider de communiquer officiellement la présente Convention.

Les adhésions seront notifiées au Secrétaire général de la Société, qui en avisera toutes les Puissances intéressées, en mentionnant la date de la notification.

Art. 11.

La présente Convention entrera en vigueur, pour chaque Partie, à la date du dépôt de sa ratification ou de son acte d'adhésion.

Art. 12.

La présente Convention pourra être dénoncée par tout Membre de la Société

sent Convention upon the deposit of the first ratification.

Art. 10.

Members of the League of Nations which have not signed the present Convention before April 1st, 1922, may accede to it.

The same applies to States not Members of the League to which the Council of the League may decide officially to communicate the present Convention.

Accession will be notified to the Secretary-General of the League, who will notify all Powers concerned of the accession and of the date on which it was notified.

Art. 11.

The present Convention shall come into force in respect of each Party on the date of the deposit of its ratification or act of accession.

Art. 12.

The present Convention may be denounced by any Member of the League or

ratifikationen blivit verkställd.

Art. 10.

De medlemmar av Nationernas förbund, som icke undertecknat förevärande konvention före den 1 april 1922, kunna ansluta sig till densamma.

Detsamma gäller för stater, vilka icke äro medlemmar av Nationernas förbund och vilka Förbundsrådet kan komma att besluta att giva officiell del av förevärande konvention.

Anmälan om anslutning skall tillkännagivas för generalsekreteraren i Förbundet, som därom skall underrätta alla vederbörande makter jämte meddelande om dagen för tillkännagivandet.

Art. 11.

Förevärande konvention skall träda i kraft för varje part den dag då ratifikationen eller anslutningshandlingen deponeras.

Art. 12.

Förevärande konvention kan uppsägas av varje medlem av förbundet eller stat,

ou Etat, partie à la dite Convention, en donnant un préavis de douze mois. La dénonciation sera effectuée par une notification écrite adressée au Secrétaire général de la Société. Celui-ci transmettra immédiatement à toutes les autres Parties des exemplaires de cette notification en indiquant la date de réception.

La dénonciation prendra effet un an après la date de notification au Secrétaire général et ne sera valable que pour l'Etat qui l'aura notifiée.

Art. 13.

Le Secrétaire général de la Société tiendra une liste de toutes les Parties qui ont signé, ratifié, ou dénoncé la présente Convention ou y ont adhéré. Cette liste pourra être, en tout temps, consultée par les Membres de la Société, il en sera donné publication aussi souvent que possible, suivant les instructions du Conseil.

by any State which is a party thereto, on giving twelve months' notice of its intention to denounce. Denunciation shall be effected by notification in writing addressed to the Secretary-General of the League of Nations. Copies of such notification shall be transmitted forthwith by him to all other Parties, notifying them of the date on which it was received.

The denunciation shall take effect one year after the date on which it was notified to the Secretary-General, and shall operate only in respect of the notifying Power.

Art. 13.

A special record shall be kept by the Secretary-General of the League of Nations, showing which of the Parties have signed, ratified, acceded to or denounced the present Convention. This record shall be open to the Members of the League at all times; it shall be published as often as possible, in accordance with the directions of the Council.

som är ansluten till sagda konvention, genom ett tillkännagivande 12 månader i förväg. Uppsägningen skall verkställas genom ett skriftligt tillkännagivande, ställt till generalsekreteraren i Förbundet. Denne skall omedelbart överlämna till alla de övriga medlemmarna exemplar av detta tillkännagivande med angivande av dagen för mottagandet.

Uppsägningen träder i kraft ett år efter dagen för tillkännagivandet till generalsekreteraren och gäller endast den stat, som verkställt uppsägningen.

Art. 13.

Generalsekreteraren i Förbundet skall upprätta en förteckning över alla de parter, som under-tecknat, ratificerat eller uppsagt förvarande konvention eller anslutit sig till densamma. Denna förteckning skall alltid vara tillgänglig för medlemmarna i Förbundet; den skall offentliggöras så ofta som möjligt i enlighet med Rådets föreskrifter.

Art. 14.

Tout Membre ou Etat signataire peut déclarer que sa signature n'engage pas soit l'ensemble, soit telle de ses colonies, possessions d'outre-mer, protectorats ou territoires soumis à sa souveraineté ou à son autorité, et peut, ultérieurement, adhérer séparément au nom de l'une quelconque de ces colonies, possessions d'outre-mer, protectorats ou territoires exclus par cette déclaration.

La dénonciation pourra également s'effectuer séparément pour toute colonie, possession d'outre-mer, protectorat ou territoire soumis à sa souveraineté ou autorité; les dispositions de l'article 12 s'appliqueront à cette dénonciation.

Fait à Genève, le trente septembre mil neuf cent vingt et un en un seul exemplaire, qui reste déposé aux archives de la Société des Nations.

Art. 14.

Any Member or State signing the present Convention may declare that the signature does not include any or all of its colonies, overseas possessions, protectorates or territories under its sovereignty or authority, and may subsequently adhere separately on behalf of any such colony, overseas possession, protectorate or territory so excluded in its declaration.

Denunciation may also be made separately in respect of any such colony, overseas possession, protectorate or territory under its sovereignty or authority, and the provisions of Article 12 shall apply to any such denunciation.

Done at Geneva, the thirtieth day of September, nineteen hundred and twenty-one, in a single copy, which shall remain deposited in the archives of the League of Nations.

Art. 14.

Varje förbundsmedlem eller stat, som undertecknat konventionen, kan förklara, att under-teckandet icke inne-sluter alla eller nå- gon viss av dess ko- lonier, besittningar på andra sidan havet, skyddsområden eller områden, som stå un- der dess överinseende och myndighet, och kan i följd därav se- nare ansluta sig sär- skilt för vilken som helst av sina kolonier, besittningar på andra sidan havet, skydds- områden eller om- råden, som uteslutits genom sagda förkla- ring.

Uppsägning kan likaledes verkställas särskilt för varje koloni, besittning på andra sidan havet, skyddsområde eller område, som står un- der dess överinseende och myndighet. Be- stämmelserna i art. 12 skola tillämpas på sådan uppsägning.

Som skedde i Ge- nève den 30 septem- ber 1921 i ett enda exemplar, vilket skall deponeras i Nationer- nas Förbunds arkiv.

Afrique du Sud: South Africa: (Underskrifter.)
E. H. WALTON.

Albanie: Albania:
F. S. NOLL.

Allemagne: Germany:
Dr ADOLF MÜLLER.

Australie: Australia:
S. M. BRUCE.

(Översättning.)

I hereby declare that my signature does not include Papua, Norfolk Island and the mandated territory of New Guinea.

Jag förklarar härmed, att mitt undertecknande icke inbegriper Papua, Norfolkön och mandat-området på Nya Guinea.

S. M. BRUCE.

Autriche: Austria:
ALBERT MENSENDORFF.

Belgique: Belgium:
MICHEL LEVIE.

Brésil: Brazil:
GASTÃO DA CUNHA.

Empire Britannique: British Empire:
ARTHUR JAMES BALFOUR.

(Översättning.)

I hereby declare that my signature does not include the island of Newfoundland, the British Colonies and Protectorates, the Island of Nauru, or any territories administered under mandates by Great Britain.

Jag förklarar härmed, att mitt undertecknande icke inbegriper ön New Foundland, brittiska kolonier och protektorat, ön Nauru eller något område, som styres av Storbritannien såsom mandatär.

ARTHUR JAMES BALFOUR.

Canada: Canada:
CHARLES J. DOHERTY.

Chili: Chile:
AGUSTIN EDWARDS.

MANUEL RIVAS-VICUÑA.

Chine: China:
OUANG YONG-PAO.

Colombie:

Colombia:

FRANCISCO JOSÉ URRUTIA.

A. J. RESTREPO.

(Översättning.)

Con reserva de la ulterior
aprobacion del Congreso de
Colombia.

Med förbehåll för senare
godkännande av Colombias
kongress.

Costa-Rica:

Costa-Rica:

MANUEL M. DE PERALTA.

Cuba:

Cuba:

G. DE BLANCH.

Esthonie:

Esthonia:

ANT. PIIP.

Grèce:

Greece:

VASSILI DENDRAMIS.

Hongrie:

Hungary:

FELIX DE PARCHER.

Inde:

India:

THEO RUSSELL.

(Översättning.)

I hereby declare that
India reserves the right at
its discretion to substitute
the age of sixteen years or
any greater age that may
be subsequently decided
upon for the age limits
prescribed in paragraph (b)
of the final protocol of the
convention of may 4, 1910
and in Article 5 of the
present Convention.

Jag förklarar härmed, att
Indien förbehåller sig rätten
att utbyta åldern 16 år eller
vilken annan högre ålder
som senare kan komma att
bestämmas såsom ålders-
gräns enligt § (b) i slut-
protokollet till konventio-
nen av 4 maj 1910 och art.
5 av denna konvention.

Italie:

Italy:

IMPERIALI.

(Översättning.)

Fino a nuova dichiara-
zione del Governo del Re,
dichiaro che la mia firma
non impegna le Colonie ita-
liane.

Under förbehåll för en
ny förklaring från Kungl.
regeringen förklarar jag, att
mitt undertecknande icke
inbegriper de italienska
kolonierna.

IMPERIALI.

Japon:

Japan:

(Översättning.)

The undersigned delegate of Japan reserves the right on behalf of his Government to defer confirmation with regard to Article 5 of this Convention, and declares that his signature does not include Chosen, Taiwan and the leased territory of Kwantung.

Undertecknad japansk delegerad förbehåller sig å sin regerings vägnar rätten att uppskjuta bekräftandet av art. 5 av denna konvention och förklarar, att hans undertecknande icke inbegriper Chosen, Taiwan och det arrenderade området Kwantung.

HAYASHI.

Latvie:

Latvia:

M. V. SALNAIS.

Lithuanie:

Lithuania:

GALVANAUŠKAS.

Norvège:

Norway:

FRIDTJOF NANSEN.

Pays Bas:

Netherlands:

A. T. BAUD.

Perse:

Persia:

PRINCE ARFA-ED-DOWLEH.

Pologne et Dantzic: Poland and Danzig:

J. PERLOWSKI.

Portugal:

Portugal:

A. FREIRE D'ANDRADE.

Roumanie:

Roumania:

E. MARGARITESCO GRECIANO.

Siam:

Siam:

(Översättning.)

With reservation as to the age limit prescribed in paragraph b) of the final Protocol of the Convention of 1910 and Article 5 of this Convention, in so far as concerns the nationals of Siam.

Med förbehåll beträffande den åldersgräns, som föreskrivits i § (b) i slutprotokollet till konventionen av 1910 och art. 5 av denna konvention, för vad angår siamesiska undersåtar.

CHAROON.

Suède:

Sweden:

ADLERCREUTZ.

(Översättning.)

Sous réserve de ratification avec l'approbation du Riksdag.

Under förbehåll för ratifikation med riksdagens godkännande.

Suisse:

Switzerland:

MOTTA.

(Översättning.)

Sous réserve de ratification par l'Assemblée fédérale.

Under förbehåll för ratifikation av förbunds församlingen.

Tchécoslovaquie:

Czechoslovakia:

Dr ROBERT FLIEDER.

Nouvelle-Zélande:

New Zealand:

J. ALLEN.

(Översättning.)

I hereby declare that my signature does not include the mandated territory of Western Samoa.

Jag förklarar härmed, att mitt undertecknande icke inbegriper mandat-området Västra Samoa.

Övriga staters depositioner av ratifikationer:

Albanien	den 13 okt. 1924.
Australiska statsförbundet	den 28 juni 1922.
Belgien	den 15 juni 1922.
Brittiska Indien	den 28 juni 1922.
Brittiska Riket	den 28 juni 1922.
Canada	den 28 juni 1922.
Cuba	den 7 maj 1923.
Grekland	den 9 april 1923.
Italien	den 30 juni 1924.
Lettland	den 12 febr. 1924.
Nederländerna	den 19 sept. 1923.
Norge	den 16 aug. 1922.
Nya Zeland	den 28 juni 1922.
Polen o. Danzig	den 8 okt. 1924.
Portugal	den 1 dec. 1923.
Rumänien	den 5 sept. 1923.
Siam	den 13 juli 1922.
Sydafrikanska unionen	den 28 juni 1922.
Tjeckoslovakien	den 29 sept. 1923.
Tyska Riket	den 8 juli 1924.
Ungern	den 25 april 1925.
Österrike	den 9 aug. 1922.

Följande anslutningar ha skett:

Brittiska riket för

Bahamaöarna, Trinidad, Kenya, Nyassaland, Ceylon, Hongkong, Straits Settlements, Gibraltar, Malta, Cypern, Syd-Rhodesia, Barbados, Granada, S:ta Lucia, S:t Vincent, Seychellerna, Nord-Rhodesia, Brittiska Honduras	den 18 sept. 1922.
Brittiska Guyana, Fiji-öarna	den 24 okt. 1922.
Lewland-öarna, Jamaica, Mauritius	den 7 mars 1924.
Falklands-öarna	den 8 maj 1924.
Guldkustkolonien	den 3 juli 1924.
Irak	den 15 maj 1925.
Bulgarien	den 29 april 1925.
Danmark (under förbehåll för ratifikation)	den 12 mars 1923.
Italienska kolonierna	den 27 juli 1922.
Panama (under förbehåll för ratifikation)	den 6 sept. 1922.
Peru (ad referendum)	den 15 sept. 1924.
Spanien	den 12 maj 1924.
(Denna anslutning binder icke de spanska besittningarna i Afrika, ej heller det spanska protektoratet i Marocko.)	
Uruguay	den 21 okt. 1924.

Den internationella konventionen angående bekämpande av den vita slavhandeln, undertecknad i Paris den 4 maj 1910 (Se Sv. Ö. m. fr. m. 1925, nr 20) här, förutom av Sverige, ratificerats av följande makter:

Belgien, Frankrike, Nederländerna, Portugal, Ryssland, Spanien, Storbritannien, Tyska Riket, Österrike-Ungern.

Följande makter hava tillträtt konventionen: Bulgarien, Brittiska Indien, Canada, Danzig, Frankrikes kolonier, Marocko, Monaco, Nederländska Indien, Nederländska kolonierna Surinam och Curaçao, New Foundland, Norge, Nya Zeland, Polen, Siam, Tjeckoslovakien, Tunis, Uruguay samt Storbritannien för följande brittiska kolonier:

Bahamaöarna, Ceylon, Cypern, Fijiöarna, Gibraltar, Hongkong, Jamaica, Kenya, Malta, Nyassaland, Straits Settlements, Syd-Rhodesia och Trinidad.

Utkom av trycket den 30 oktober 1925.

